

解读《综合英语》环境下的翻译技巧

○刘彦

(内蒙古师范大学 青年政治学院, 内蒙古 呼和浩特 010050)

[摘要] 在大众化高等教育时期,高等教育的重心从塑造人格转向传授更为具体的技能,更为重要的创新意识,人才评价也从资格转向能力,应用教学越来越受到各高等学校的重视,《综合英语》是英语专业最主要的专业基础课,教师与学生对这门课给予高度重视,它主要目的是培养学生扎实的语言基本功,宽广的知识面,较强的专业技能和较高的专业素质。传统《综合英语》的教学方法是典型的语法分析和翻译技巧的结合。翻译技巧是《综合英语》教学的主要构成之一。

[关键词] 综合英语 翻译技巧 语法

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1672-8610(2009)05-0087-03

英语世界化发展使人们对语言和文化的关系有了更深层次的认识,它是跨文化交流的重要媒介,几乎是所有国家对外交流的主要工具,它反映各国政府的立场观点和各国人民的生活,承载的不只是英国或者美国的文化,还有外来的、非英美的文化。翻译的重要性也日趋突出。

一、文献综述

应用型教学。应用型教学是指以完成交际任务为主要特征的外语教学方法,重视培养学生的语言交际能力。在全球化进程不断加快的今天,随着各种交流的增多,新技术的出现,翻译活动的规模将越来越扩大,形式将越来越多样。目前世界上存在的6000多种语言构成了翻译的难以逾越的重重障碍,但人类的交流不能没有翻译。在综合英语课上进行翻译技巧学习,显得尤为重要。外语教学专家对学习任务的界定主要从两个方面进行。一种以实用为依据。Long(1985)认为一项学习任务就是一件工作或一件事情,是为一个目的或为一种收获,为自己或为集体或为他人而做,可以由一个人或多个人完成。另一种是以学习过程涉及的步骤和要素为依据。Richards(1986)认为学习是一种作为拥有和理解所学语言的结果而展开的活动或采取的行动。运用语言的目的,不仅仅是为了语言学习本身,而且超越了语言学习。

二、综合英语教学原则

根据索绪尔、乔姆斯基等著名语言学家有关“转换生成”理论,结合教学实践,提出了英语专业综合英语课应该遵循语言知识与语言运用并重的教学原则;采用讲授与座谈相结合的教学方法;教师不但要重视学生的语言创造能力,帮助他们认识和掌握语言规律,而且更重要的是重视学

生的语言创造能力,帮助他们认识和掌握语言规律,同样,要重视学生的语言运用,组织启发他们进行语言实践,体现发展学生综合语言能力的教学思想。Harmer认为,仅有输入不足以培养学生的交际能力,综合英语既重视语言输入,又重视语言输出,有利于学习者输入语言的内化。

三、历史追述

人类的翻译活动实践几乎同人类自身的历史同样悠久,自人类有了语言,实际上就有了翻译活动,据历史文献记载,早在公元前的三千年亚述帝国时期就已经有了正式的文字翻译,在公元前十八世纪的巴比伦王国时代,下达庶民的法律和政令需要翻译成多种文字,政事办理法令的执行也常常需要译员的协作,较早有文字记录的翻译作品也可以追溯到公元前三世纪的古希腊时代,当时七十二名犹太学者在埃及亚历山大翻译的《圣经·旧约》(又称《七十名希腊文本圣经》)是目前已知的较早翻译作品,后来陆续出现的以拉丁语翻译或改编的希腊荷马史诗及希腊戏剧作品也都表明正式的文字翻译活动在古代已经是一种十分普遍的现象(谭载喜,1991:4)。同样,在我国有文献可查的翻译历史可以从东汉末年安世高翻译佛经算起,东汉至唐末的佛经翻译,以及后来明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”时期的西方翻译被称为中国翻译史上的三次高潮(马祖毅,1984)。在这两千多年的历史长河中,翻译实践活动始终未断。

四、翻译技巧

英汉两种语言在句法、词汇、修辞等方面存在着很大的差异,因此,在进行英汉互译时必然会遇到很多困难,需要有一定的翻译技巧作指导,常用的翻译技巧有十种:增译

[作者简介] 刘彦,女,内蒙古师范大学青年政治学院副教授,从事英语教学研究。

法、省译法(否定句)、拆分译法、和并法、顺译法、前后置法、融合法、转换法、重组法和综合法等。这些技巧不但可以运用于笔译之中,也可以运用于口译过程中,而且应该用得更加熟练,因此口译工作的特点决定了没有更多的时间进行思考。

1.增译法。根据英汉两种语言不同的思维、语言习惯和表达方式,在翻译时增添一些词、短语或句子,以便更准确地表达出原文所包含的意思。这种方式多半用在汉译英里,汉语无主句较多,而英语句子一般都要有主语,所以在译汉语无主句时,除了少数可用英语无主句、被动语态或结构来翻译,一般都要根据语境补出主语,使句子完整。

英汉两种语言在名词、代词、连词、介词和冠词的使用方法上也存在很大差异,英语代词使用的频率较高,凡说到人的器官和归某人所有的或有关的事物时,必须在前面加上物主代词。因此,在汉译英时需要增补物主代词,而在英译汉时又需要根据情况适当地删减,英语词与词、词组与词组以及句子与句子的逻辑关系一般用连词来表示,而汉语则往往通过上下文和语序来表示这种关系,因此,在汉译英时常常要增补一些原文中暗含而没有明言的词语和一些概括性、注释性的词语,以确保译文意思的完整,总之,通过增译,一般保证译文语法结构的完整及准确性。

例如:Three cobblers with their wits combined equal Zhugeliang the mastermind.(三个臭屁匠,等于个诸葛亮。)

又如:The optimists believe defeat is not their fault:circumstances,bad luck,or other people brought it about. Such people are not bothered by defeat.(乐观主义者相信失败并不是他们的错,环境、运气不佳或其他人都可以造成自己的失败,这些人从不为失败所困扰。)

2.否定句的翻译。英语的否定结构较为复杂,有一系列表示否定概念的语言规则,无论是在用词、语法,还是逻辑关系上,英汉的表达习惯都有所差异。因此,在互译时,要根据两种语言否定结构的特点,正确理解原文,才能翻译准确。

例一:Not all the items enquired for in your letter are handled by this corporation.(来函所询商品不全是我们公司经营的。)

例二:We are not incapable of carrying out the task.(我们有能力完成这项任务。)

例三:You can't be too careful.(你越小心越好。)

3.比较结构的翻译。

例1:Even more to his surprise,he found himself accepting money for the drugs, much more than he'd paid for them.(更叫他吃惊的是,他发现自己还在收他们的钱,而且比买进时的价格高得多。)

例二:As a headliner,Horace Greeley could not have been bettered.(作为头条新闻的制造者,谁也别想赛过霍莱斯·格里莱。)

例三:The weather here is as agreeable as any in the

country.(这里的天气是全国最好的。)

4.前后置法。在定语从句中,根据限制与非限制,长与短,在辨明引导词的基础上,采用前后置法。

例如:Law offers us our best hope of overcoming the differences that prevail in the world.(法律使我们满怀希望地去克服世界上普遍存在的分歧。)

又如:He made the sound of sympathy which comes so readily from those who had independent incomes.(他发出了同情之声,这种同情之声是那些有独立收入的人最容易脱口而出的。)

5.融合法。由于限制性定语从句与主句关系紧密,有时需要把原句中的主句和定语从句融合在一起,译成一个完整的句子。

There are social,emotional,and moral considerations in our future that can't be foreseen.(有一些未来社会、情感、道德等方面要考虑的因素是无法预见的。)

又如:Students who fail to think about the implications of their career choices often engage in rationalization.(有些学生没有考虑到职业抉择会产生的影响,往往采取文过饰非。)

6.转换法。有些限制性定语从句,兼有其他语法结构的功能,如状语从句的功能,在意义上与主句有状语关系,说明原因、结果、目的、让步或假设等关系。翻译时可以分析原文主句从句之间的逻辑关系,然后译成相应的汉语。

例如:He lived his life apart from the workers on whose skill he depended.(尽管他依赖他们的技能,但他不跟工人们生活在一起。)

又如:He wishes to write an article that will attract public attention to the matter.(他希望通过写文章来引起大众对此事的注意。)

7.原序、换序译法。某些英语长句表达的事物或动作是按造时间或逻辑关系排列的,其语序和汉语基本相同,在翻译时可以按造原序翻译,需要调整为换序。

例如:Forty-five minutes later I ended the performance with my final word of advice to the children:"If you want to succeed,at juggling or anything else, you have to keep trying . You can do it.Just never give up."(45分钟以后,我给了孩子们一句忠告,作为节目的结束语:"不论杂耍还是别的,如果你们想成功,就必须不断地努力。能做到的,只是永远不能放弃。")

又如:Such is human nature in the West that a great many people are willing to

Sacrifice higher pay for the privilege of becoming white-collar workers.(许多人常常宁愿牺牲比较高的工资来换取白领工人的地位,这在西方倒是人之常情)

8.拆分译法。把某些较长的英语句子进行分解,译成两个或两个以上的汉语句子。

As one who has enjoyed humor since I first recognized it, I've made an attempt to explain and discuss humor with stu-

dents in such diverse cultures as Latin America and China.(我第一次遇见幽默便喜欢上了它,因此我试图和学生解释和探讨幽默,而来自拉丁美洲的和来自中国的这些学生对于幽默的文化差异很大。)

9.重组法。理清长句的复杂结构,摆脱原文语序和句子形式的约束,综合使用几种长句翻译方法和其他技巧,按照汉语的逻辑和叙述习惯重新组合句子,使译文流畅、自然。

例如:The big problem of comprehension of the English text and the big problem of how to express it in rich,present-day Chinese which ranges from the classical to the colloquial, have to be solved in the course of translation.(了解英文原义是个大问题,现代汉语文言口语兼收并蓄,怎么用这样丰富多彩的文字来表达英语原文也是一个大问题。这两个问题都在翻译中得到解决。)

10.顺译法。顺译法基本上按照汉语顺序进行翻译,但如果同时能选用恰当的英语句型,译文就能自然。

例如:The reunification of China and her prosperity not only represent the vital

Interests of the people of different nationalities on the mainland and those of compatriots of various nationalities in Taiwan, but also favor the peace in the Far East and the world.(中国的统一和富强,不仅是祖国大陆各族人民的利益所在,同样是台湾各族同胞的根本利益所在,而且有利于远东和世界和平。)

五、结 语

笔者认为翻译所达到的最佳效果是传递信息、传递思想,学生的译文可能是一张便条/明信片,一封书信/情书,一篇读/观后感/读书报告或者一篇论文的摘要。学生的翻译能力的提高关键是学生能够应对现实世界中的各种情况,以书面的形式表达个人的观点,有效的传达信息。无论学生学习的最终成果是什么,衡量的标准要看是否达到了最佳的

效果。翻译技巧是听、说、读、写、译五项语言技能中不可或缺的一项,因此要注重培养学生的语言交流习惯。老师在坚持传统的成果教学法上,通过课内外翻译任务的结合,可以极大的提高动学生翻译的灵感和习惯,课内外相结合的训练比单纯课内训练更有效果。

在全球化进程不断加快的今天,我们应该用更广阔的视野来认识翻译。在当今世界,翻译的形式越来越丰富,在新技术的推动下,“虚拟世界”、“数字世界”的空间不断扩大,这些世界的符号的相互转换,证明了雅可布森的翻译分类是有根据的。为了维护文化的多样性和世界和平文化的建设,必须维护语言的多样性,而翻译恰正可以为完成这样的历史使命面做出不可替代的贡献。

【 参 考 文 献 】

- [1] 鲍刚.口译理论概述[M].旅游教育出版社,1998.
- [2] 冯庆华.实用翻译教程[M].上海外语教育出版社,1997.
- [3] 李志雪,李绍山.对国内英语写作研究现状的思考[J].外语界,2003(6):55-60.
- [4] Skehan, P. 1998. A Cognitive Approach to Language Learning Oxford Oxford University Press.
- [5] Nunan, D. 1989. Designing Tasks for the Communicative Classroom[M]. Cambridge University Press, England.
- [6] 王文宇,王立非.二语写作研究:回顾与展望[J].外语界,2004(3):51-58.
- [7] Long m. & Crookes, G. 1991. "Three approaches to task-based syllabus design"[J]. TESOL Quarterly 26:27-55.
- [8] Pica, T., Kanagy, R & Falodun, J 1993. "Choosing and using communicative tasks for second language instruction"[A]. In Crookes G. & Gass (Eds). Tasks and Language Learning Integrating Theory and Practice [C]. Clevedon Multilingual Masters.

(上接第49页)

莫里森在小说中展示了自己深厚的非洲文化底蕴,运用了黑人飞翔这一黑人民间传说。在小说中作者通过主人公奶娃走向成熟的历程,既向读者展示了作为个体的黑人成长之路,同时也探讨了整个黑民族存在的另一种可能。

【 参 考 文 献 】

- [1] Mordecai Marcus, "what Is an Initiation Story?" in William Coyle (ed.) The Young Man in American Literature: The Initiation Theme, NY: The Odyssey Press, 1969:32.

- [2] 尚奇(Notozake shange).采访托妮·莫里森[J].美国拉格泰姆,1978(11):48-49.
- [3] 芮渝萍.美国成长小说研究[M].中国社会科学出版社:8.
- [4] 王守仁,吴新云.性别·种族·文化——托妮·莫里森与二十世纪美国黑人文学[M].北京大学出版社:73.
- [5][11] 泰格·格里思.托妮·莫里森访谈录:40、185.
- [6][7][8][9][10][12][13] 托妮·莫里森.所罗门之歌.胡云恒,译.上海译文出版社,2005.
- [14] 芮渝萍.美国成长小说研究[M].中国社会科学出版社:96.